#### НАВЧАЛЬНО-НАУКОВИЙ ЦЕНТР ГУМАНІТАРНОЇ ОСВІТИ

Кафедра іноземних мов

# МЕТОДИЧНІ ВКАЗІВКИ ТА КОНТРОЛЬНІ ЗАВДАННЯ

для студентів заочного навчання VI курсу факультету УПП

(англійська мова)

Методичні вказівки та контрольні завдання продовжують курс «Ділової англійської мови», послідовно ознайомлюючи із веденням ділових паперів.

Робота розроблена відповідно до робочої програми дисципліни і  $\epsilon$  складовою частиною УМКД.

#### Укладачі:

старші викладачі О. В. Плотнікова, В. М. Березний

Рецензент

доц. С. І. Нешко

#### МЕТОДИЧНІ ВКАЗІВКИ ТА КОНТРОЛЬНІ ЗАВДАННЯ

для студентів заочного навчання VI курсу факультету УПП

(англійська мова)

Відповідальний за випуск Плотнікова О. В.

Редактор Третьякова К. А.

Підписано до друку 13.12.17 р.

Формат паперу 60х84 1/16. Папір писальний.

Умовн.-друк.арк. 0,75. Тираж 30. Замовлення №

Видавець та виготовлювач Українська державна академія залізничного транспорту,

61050, Харків-50, майдан Фейєрбаха, 7.

Свідоцтво суб'єкта видавничої справи ДК № 2874 від 12.06.2007 р.

#### ВСТУП

Контрольне завдання продовжує курс "Ділової англійської мови", послідовно ознайомлюючи вас із веденням ділових паперів. У найрізноманітніших ситуаціях вашого життя, особливо професійній діяльності, необхідно володіти майстерністю ведення ділового листування, а саме писати запити, пропозиції, рекламації та відповіді на них, замовлення, включаючи відмову або підтвердження замовлення, а також рекламні листи. Дана робота направлена на розвиток цих професійних навичок.

Номер варіанта контрольної роботи визначається за останньою цифрою залікової: 1, 2 або 3 — 1 варіант; 4, 5 або 6 — 2 варіант; 7, 8, 9 або 0 — 3 варіант.

Діловий лист — це інструмент ділового спілкування, який відіграє важливу роль на шляху підтримки взаємовигідних відносин з партнерами, постачальниками, клієнтами, співробітниками. Ділові листи вирішують організаційні питання, правові проблеми, а також питання економічних відносин кореспондентів. Інформація у діловому листі носить протокольний характер, вимагаючи певного порядку. Існує кілька типів ділових листів.

- 1 Congratulation Letter вітання.
- **2 Commercial Offer** пропозиція відправляється вашому потенційному діловому партнерові з вашими умовами і пропозиціями про співпрацю.
- **3 Acceptance** повідомлення щодо прийняття вас на роботу.
- **4 Application** − заява, яка містить ваше резюме і пропонує вас як працівника.
- 5 Refusal letter відмова на вашу заяву або пропозицію.
- **6 Complaint Letter** лист, який містить скаргу або претензії на якість придбаного товару або наданих послуг.
- **7 Apology Letter** лист-вибачення, це відповідь на лист-скаргу.
- **8 Enquiry** Letter лист-запит, який відправляють, коли необхідно отримати інформацію про послугу або товар.
- **9 Reply Quotation** лист-відповідь на запит, в якому міститься запитувана інформація.
- 10 Thank-you letter лист-подяка.

## Структура ділового листа

- 1 Тема («шапка»):
- а) адреса відправника у верхньому лівому кутку. Якщо бланк фірмовий, то адресу вже вказано;
- б) адреса одержувача зліва, нижче адреси відправника (ім'я, прізвище, номер дома, вулиця, місто, індекс, країна);
- в) дата трьома рядками нижче адреси одержувача або в правому верхньому кутку (день/місяць/рік).
  - 2 Привітання (звернення), або як почати лист.
- 3 Головна думка (основний текст послання) у центральній частині листа. Заключна фраза (вираження подяки і подальших намірів).

- 4 Заключна формула ввічливості, підпис, ім'я, прізвище та посада відправника.
- 5 Вкладення говорить про те, що в лист вкладено додаткові матеріали (рекламний буклет або брошуру). Може містити постскриптум, ініціали виконавця.

# Типові фрази при написанні ділового листа Подяки

Пишу, щоб подякувати Вам за	I am writing to thank you very much indeed for
Дуже люб'язно з вашого боку	It is very kind of you to
Дякую за повідомлення, що	Thank you for letting me know that
Дякуємо за настільки великий внесок в	Thank you for contributing so much to
Я дуже вдячний Вам за допомогу	I am most grateful to you for helping me

## Вибачення у листі

Будь ласка, прийміть наші вибачення за	Please accept our apologies for
Приносимо вибачення за	We offer an apology for
Хочу принести свої найщиріші вибачення за	I wish to offer my sincere apologies for
те, що довго не відповідав на Ваш лист	taking so long to answer your letter
затримку в <>, яка сталася не з нашої вини	the delay in <> which was entirely outside our control

## Вираження задоволення

Ми дуже раді, що	We are delighted that
Із задоволенням	I take pleasure of

Радий вислати Вам екземпляр	I am pleased to send you a copy of
Нам було дуже приємно дізнатися, що Ви вирішили зробити	We were very pleased to hear that you have decided to undertake
Ми раді повідомити, що можемо залишити за Вами	We are glad to say that we can reserve for you

# Вираження незадоволення

Я дуже стурбований тим, що Ви не зможете	I am most disturbed that you will not be able to
Я писав Вам, висловлюючи наш інтерес у <>, але не отримав жодної відповіді.	I wrote to you expressing our interest in <> but heard no more.
Ми не задоволені запропонованими Вами умовами.	We are not happy about the terms you suggested.
Я дуже засмучений цією обставиною і сподіваюся, що Ви пояснете мені цю досить дивну ситуацію.	I am very disappointed about this fact, and hope that you can help me to clear out this very strange situation.
Цим листом я заявляю категоричний протест щодо	By this letter I emphatically protest against

# Прохання у листі

Будьте ласкаві	Would (will) you kindly/please
Ми сподіваємося, що Ви	We trust you will
У зв'язку з терміновістю ми просимо Вас	In view of the urgency we ask you to
Просимо Вас повідомити нам про	Please inform us about
Просимо оплатити	We request to pay

Прошу вжити всіх необхідних заходів для	Please take all necessary measures for
Зробіть, будь ласка, все можливе, щоб привести цю справу до швидкого позитивного фіналу.	Please do your best to bring this matter to a fast positive end.
Вишліть нам, будь ласка, терміново <> відповідно до нашого контракту.	Please send is urgently <> in accordance with our contract.
Просимо у Вас деяку додаткову інформацію про	We ask you for some additional information

# Посилання на попередні листи

Із посиланням на Ваш лист від	With reference to your letter of
У відповідь на Ваш лист від ми раді повідомити Вам, що	In reply to your letter of we are pleased to inform you that
Посилаючись на нашу телефонну розмову щодо	We refer to our telephone conversation regarding
Відповідно до Вашого запиту від	In accordance with your request of
Ми отримали Ваш лист від	We have received your letter of

# Відповіді на запитання і пропозиції

У відповідь на Ваше прохання надіслати Вам наш каталог N ми додаємо копію із цим документом і сподіваємося, що це буде корисним.	In reply to your request for our Catalogue No we enclose a copy herewith, and we hope you may find it useful.
Дякуємо Вам за Ваш запит, у відповідь на який висилаємо Вам в окремому конверті наш ілюстрований каталог	We thank you for your inquiry, in reply to which we are sending you under separate cover our illustrated catalogue of

Ми впевнені, що пробне замовлення повністю задовольнить Ваші вимоги, і будемо раді отримати від Вас звістку.	We are certain that a trial order will give you full satisfaction and we shall be very glad to hear from you.
Спеціально для Вас ми постаралися призначити ціни, які залишають нам лише дуже невеликий прибуток, тому що ми хочемо зберегти за собою Ваше замовлення.	We have made a special effort and quoted you prices which leave us only a very small margin, because we want to secure your order.
Ми можемо обіцяти поставку протягом місяця, якщо отримаємо Ваше замовлення негайно.	We can promise delivery in four weeks if we receive your order immediately.
Сподіваємося, що наша пропозиція зацікавить Вас.	We hope that our offer will interest you.
Оскільки в даний час ми вкрай завантажені роботою, для здійснення негайної доставки нам би дуже допомогло, якби Ви надіслали нам Ваше замовлення якомога швидше.	As we are extremely busy at present, it would help us to give your prompt delivery if you could send us your order as soon as possible

# Ввічливе закінчення листа

Запевняємо Вас, що ми негайно зв'яжемося з відповідними організаціями.	We assure you that we shall get in touch with organizations concerned without delay.
Ми будемо вдячні за швидку відповідь.	Your early reply will be appreciated.
Очікуємо Вашої згоди (схвалення, підтвердження).	We are looking forward to your consent (approval, confirmation).
3 найкращими побажаннями.	With best regards.

3 повагою	Yours faithfully/truly/sincerely
щиро Ваш	Sincerely, Yours

# WRITING TASKS I варіант

**Завдання 1.** Прочитайте і письмово перекладіть лист, визначте його тип.

#### SUNDSONIC Ltd.

Warwick House, Warwick Street, Forest Hill, London Chairman John Franks Directors Ignatov R. Lichens B. Telephone (081)566 1861 Fax (081)566 1385 Telex 819713

> Your ref: 6 May Our ref: DS/MR Date: 11<sup>th</sup> May 2017

Ms B. Kassem Bredgade 51 DK 1260 Copenhagen K DENMARK

Dear Ms Kassem,

Thank you very much for your enquiry which we received today.

I am enclosing our catalogue and price-list for the equipment you said you were interested in. I would like to draw your attention to pages 31-35 in the catalogue where you will find full details of the Omega range.

We would welcome any further enquiries you have and look forward to hearing from you.

Yours sincerely, D. Sampson Sales manager

## Завдання 2. Прочитайте і знайдіть англійські еквіваленти:

- 1) я додаю наш каталог і прайс-лист на обладнання;
- 2) ми б хотіли звернути увагу;
- 3) ви зможете знайти всю інформацію;
- 4) будемо раді всім вашим запитам.

# Завдання 3. Перекладіть англійською мовою:

- 1) два місяці;
- 2) тиждень тому назад;
- 3) каталог товарів та послуг;
- 4) інформація міститься на сторінках;
- 5) щиро Ваш.

# Завдання 4. Прочитайте і письмово перекладіть лист-запит.

Mr John Smith 600 Grand Street London, UK Tel: (33)99681031 12 May 2016

Ref: 611/17 Office Plus Inc. R.G. Electronics

Havmart 601

D-50000 Köln 1

Dear Sirs,

We are going to open a new shop and need office stationery at reasonable prices. Could you please send us your price list or some catalog with your offers? You advertised your stationery in this month's edition of "Pinterest News". Thank you for a quick reply

Kind regards, John Smith General Manager

# Завдання 5. Дайте письмові відповіді на запитання.

- 1 What Mr. John Smith is going to do?
- 2 What price asked Mr. John Smith?
- 3 How did he hear about the advert?
- 4 Where is situated Mr. John Smith's office?

#### Завдання 6. Напишіть власний лист-запит.

**Завдання 7.** Прочитайте і письмово перекладіть лист-відповідь на скаргу.

#### HOMEMAKERS Ltd.

54-59 Riverside, Cardiff CF1 1JW

Telephone: (0222)49721 Registered No. C 135162

Telex: 38217

Mr. R. Hughes

5 February 2015

R. Hughes & Son Ltd.

21 Mead Road

Swansea

Glamorgan

Dear Mr. R. Hughes

Thank you for your letter of 3 February in which you said that you had Received a wrong delivery to your order (No. 1765).

I have looked into this and it appears that you have ordered from an out-of-date catalogue. Our current winter catalogue lists the dressing tables you wanted under DR 187.

I have instructed one of my drivers to deliver the pine-finish dressing tables tomorrow and pick up the other consignment at the same time. Rather than sending a credit note I will cancel invoice No. T4451 and include another No T4457 with the delivery.

There is also a winter catalogue on its way to you in case you have mislaid the one I originally sent you.

Yours sincerely,

R. Cliff

Enc. Invoice No. T4457

Завдання 8. Дайте письмові відповіді на запитання. 1 Why did Mr. Hughes receive a wrong delivery?

- 2 What will Mr. Cliff do about it?
- 3 Why is Mr. Cliff not going to send a credit note?
- 4 How is Mr. Cliff ensuring that Mr. Hughes will not make the same mistake again?

# **Завдання 9.** Прочитайте лист ще раз і знайдіть англійські еквіваленти:

- 1) неправильна доставка на Ваше замовлення;
- 2) це трапилось, тому що;
- 3) я проінструктував мого водія;
- 4) у випадку, якщо ви загубили той лист, що я вам надсилав.

**Завдання 10.** Напишіть власний лист-відповідь на скаргу за заданою ситуацією.

Ваш товар було доставлено на склад під номером 45.4 замість 45/4. Ви даєте запевнення, що у дводенний термін помилку буде виправлено.

Завдання 11. Прочитайте і письмово перекладіть замовлення.

	L J	, ,		
	ORDER	No. DR4316		
F. Lynch & Co.Ltd.				
(Head Office), Nesson House, Newell Street,				
		Birmingham B 3 3EL		

Telephone: 0212366571 Fax: 021 2368592 Telex:3416441

Satex S.p.A

Palma de Rico

Roma

Authorized **ITALY** Item description Quantity Cat. Price No. 50 R 897 | € 45.70 each Rotor Roller bearing 30 N 432 € 13.65 € 0.40 40 Screwbolt N 154 40 R 449 € 50 Signal motor Note: Subject to 5% quantity discount Comments: 15 % Trade Disc. Pymt. D/P Del. 6weeks Date: 19 May 2015 Завдання 12. Дайте письмові відповіді на запитання.

- 1 When should the order be delivered?
- 2 How will Lynch & Co. pay?
- 3 What sort of discounts has been agreed?

*Завдання 13.* Напишіть власне замовлення на один комп'ютерний стіл, дві настільні лампи, п'ять офісних стільців.

#### II варіант

**Завдання 1.** Прочитайте та письмово перекладіть лист, визначте його тип.

F. Lynch & Co. Ltd.

(Head Office), Nesson House, Newell Street, Birmingham B3 Telephone No.: 02145678 Fax: 02145678 Telex: 341656

Satex S.p.A Your ref:

Via di Pietra ref: Inq. C764

00146 Roma

ITALY 6 February 2014

Dear sirs,

We were impressed by the selection of uniforms that were displayed on your stand at the "Annual Exhibition" that was held in Hamburg last month.

We are a large company and are looking for a manufacturer who could supply us with a wide range of uniforms for our staff

As we usually very large orders we would expect a quantity discount in addition to a 20% trade discount off net list prices and our terms of payment are normally 30-day bill exchange, documents against acceptance.

If these conditions interest you and you can meet orders over 500 garments at one time, please send us you current catalogue and pricelist. We hope to hear from you soon.

Yours faithfully,

L. Crane

Chief Buyer

## Завдання 2. Прочитайте і знайдіть англійські еквіваленти:

- 1) вибір уніформи;
- 2) ми шукаємо виробника;
- 3) оскільки наші замовлення  $\epsilon$  великими, ми сподіваємось, що;
  - 4) якщо такі умови вас зацікавили, то.

# Завдання 3. Перекладіть англійською мовою:

- 1) 21-денний;
- 2) акредитив;
- 3) знижка;
- 4) каталог товарів та послуг;
- 5) вісімнадцятого квітня.

## Завдання 4. Прочитайте і письмово перекладіть лист-відповідь.

#### D & S Charcot S.A.R.L.

Telex: (33)99681031

The Chief Buyer Caravela 12 May 2014

623 Green Street

London, UK

Dear Mr Monterio,

Thank you for you enquire but I regret to say that we have run out of our stock of K153 and K 157 units and do not expect another delivery until later this month.

At present we are testing a consignment recently imported from them Taiwan, but these do not have UK Standards Institute stamp of approval and we would like to test them thoroughly before putting on the market. Nevertheless, if we find they are satisfactory or we get you at once.

Yours faithfully

D. Charcot

Manager

Завдання 5. Дайте письмові відповіді на запитання.

- 1 What is M. Charcot's problem?
- 2 How does he show his customer that he is concerned about safety?
  - 3 Does M. Charcot rely on his customer to write to him again?
  - 4 Can M. Charcot still get the units he asked for?

Завдання 6. Напишіть власний лист-відповідь.

Завдання 7. Прочитайте і письмово перекладіть лист-скаргу.

#### F. Winford & Co. Ltd.

54-59 Riverside, Cardiff CF1 1JW

Telephone: (0222)49721 Telex: 38217

Mr E. Jones

12 Dockside Street Your Ref: Liverpool L2 1PP Our Ref:

United Kingdom 5 February 2015

Attn. Mr D. Causio

Dear Mr. Causio

Our Order No. 16698

I am writing to you to complain about the delivery of uniforms we received yesterday against the above order.

The boxes in which uniforms were packed were damaged and looked as if they had been broken open in transit. From your invoice No. 18887 we estimate that thirty garments have been stolen to the value of \$150.00.

As the sale was on a c.f.i. basis and the forwarding company your agents, we suggest you contact them with regard to compensation. instructions.

Yours sincerely,

L. Crane

Chief Buyer

Завдання 8. Дайте письмові відповіді на запитання.

- 1 How had the damage occurred?
- 2 What does Mr Crane intend to do with the damaged consignment?
  - 3 What is enclosed with the letter?
- 4 Which words in the letter correspond to the following: during transportation, assess, clothes?

**Завдання 9.** Прочитайте лист ще раз і знайдіть англійські еквіваленти:

- 1) поскаржитись на доставку;
- 2) пошкоджена при транспортуванні;
- 3) було вкрадено на суму;
- 4) пропонуємо звернутись за компенсацією.

**Завдання 10.** Напишіть власний лист-відповідь на скаргу за заданою ситуацією.

Ваш товар було доставлено на склад із затримкою і термін його придатності вийшов. Ви просите відкомпенсувати вам збитки по аренді складу та замінити товар.

Завдання 11. Прочитайте і письмово перекладіть замовлення.

**ORDER** 

No. DR4316

Satex S.p.A.

(Head Office), Nesson House, Newell Street,

Birmingham B 3 3EL

Telephone: 0212366571 Fax: 021 2368592 Telex:3416441

Satex S.p.A

21 Mead Road

Swansea

Glamorgan 3ST 1DR

Authorized

Quantity	Item description	Cat.	Price	
		No.		
50	Loop	R 897	€ 6.70 each	
30	Door-lock	N 432	€ 6.65 "	
40	Screwbolt	N 154	€ 0.40 "	
40	Latch	R 449	€ 0.50 "	
	Note: Subject to 7% quantity			
	discount			
Comments: 10% Trada Disa Pumt D/P Dal Sweeks Data: 10 May 2015				

Comments: 10% Trade Disc. Pymt. D/P Del. 8weeks Date:19 May 2015

Завдання 12. Дайте письмові відповіді на запитання.

- 1. When should the order be delivered?
- 2. How will Satex S.p.A. pay?
- 3. What sort of discounts has been agreed?

*Завдання 13.* Напишіть власне замовлення на п'ять комп'ютерів, шість офісних стільців, один принтер.

# III варіант

**Завдання 1.** Прочитайте і письмово перекладіть лист, визначте його тип.

#### SOUNDSONIC. Ltd.

Warwick House, Warwick Street, Forest Hill, London SE23 1JF Chairman John Franks O.B.E. Director S.B. Allen M.Sc Telephone No.: 02145678 Fax: 02145678 Telex: 341656

> Your ref: ref: DS/MR 6 February 2014

Ms B.Kaasen Bredgade 51 DK 1260 Copenhagen K DENMARK

Private and confidential

Dear Ms Kaasen,

Non-payment of invoice 377/46

I am sorry to see that despite several reminders you have not yet paid the above-mentioned invoice. Unless, therefore, the account is cleared within 14 days of the above date, I shall have no alternative but to place the matter in the hands of our solicitors.

Yours faithfully, D.Sampson Sales manager

# Завдання 2. Прочитайте і знайдіть англійські еквіваленти:

- 1) незважаючи на декілька попереджень;
- 2) не оплатили вищевказаний рахунок;
- 3) дійсний протягом;
- 4) передати справу нашим адвокатам.

## Завдання 3. Перекладіть англійською мовою:

- 1) повернення платежу;
- 2) заповнювати бланк;

- 3) відведений термін;
- 4) попередження;
- 5) рахунок.

# Завдання 4. Прочитайте і письмово перекладіть лист-відповідь.

#### GLASTON POTTERIES Ltd.

Clayfield, Burnley BB101RQ

Tel: 03154678 Registered No. 71384
Telex: 03199681 VAT Registered No. 73
Fax: 0315748 Your ref: 180/MB

Mrs L. Lowe 12 May 2014

Sanders & Lowe Ltd.

Planter House Princes Street London EC1 7DQ

Dear Mr Lowe,

It was pleasure to receive your letter today and we are enclosing the catalogue and price-list you asked for.

You will see that we can offer a wide selection of dinner and tea sets services ranging from the rugged "Greystone" earthenware breakfast to the delicate "Ming" bone china dinner service.

You can choose from more than fifty design which include the of elegance of Wedgwood the delicate pattern of Willow and the richness Brownstone glaze.

You would be pleased to add your clients to our list of customers throughout the world and could promise them an excellent product with a first-class service. We would be glad to accept orders for any number of pieces and can mix sets if required.

If there is any further information you require, please contact us and once again thank you for your letter.

Yours faithfully

J. Merton (Mr) Sales Manager Завдання 5. Дайте письмові відповіді на запитання.

- 1 How does Mr Merton draw attention to his firm's products?
- 2 How does he imply that his firm has an international reputation?
  - 3 Do Glaston offer any concessions?
- 4 Which words in the letter correspond to the following: putting in, range, select, allowance?

Завдання 6. Напишіть власний лист-відповідь.

Завдання 7. Прочитайте і письмово перекладіть лист-скаргу.

# SATEX S.p.A.

Via di Pietra, 001146 Roma

Your Ref: order 12

5 February 2015

Our Ref: D/123

Telephone: 7649721 Telex: 38217

Mr L. Crane, Chief Buyer

F.Lynch & Co. Ltd.

Nesson House Newell Street

Birmingham B3 3EL

UNITED KINGDOM

Dear Mr. Crane

Thank you for informing us about the damage to our consignment (Inv. No. 1889).

From our previous transactions you will realize that this sort of problem is quite unusual. Nevertheless, we are sorry about the inconvenience it has caused you.

Please would you return the whole consignment to us postage and packing forward and we will ask the shipping company to come and inspect the damage so that they can arrange compensation. It is unlikely that our insurance company needs to be troubled with this case.

If you want us to send you another shipment as per your order No. 12 please let us know. We have garments in stock and it would be no trouble to send them within the next fortnight

Yours sincerely,

#### D. Casio

Завдання 8. Дайте письмові відповіді на запитання.

- 1 Is the sort of problem quite usual?
- 2 What does Mr. Casio intend to do with the damaged consignment?
  - 3 Who will inspect the damage?
- 4 Which words in the letter correspond to the following: give back, organize, clothes?

**Завдання 9.** Прочитайте лист ще раз і знайдіть англійські еквіваленти:

- 1) пошкодження партії наших товарів;
- 2) нестандартна проблема;
- 3) страхова компанія;
- 4) якщо ви зацікавлені, у тому щоб надіслати.

**Завдання 10.** Напишіть власний лист-відповідь на скаргу за заданою ситуацією.

Товар не відповідає зразкам, які були попередньо надіслані. Відсутня ліцензія на даний артикул.

Завдання 11. Прочитайте і письмово перекладіть замовлення.

# ORDER

Sam Co.

(Head Office), West House, Down Street, Birmingham B 3 3EL

No. DR4316

Telephone: 0212366571 Fax: 021 2368592 Telex:3416441

Lynch Ltd.

21 Mead Road

Swansea

Glamorgan 3ST 1DR

Authorized

1107011011200			
Quantity	Item description	Cat.	Price
		No.	
50	Pier	R 897	€ 670 each
30	Pile	N 432	€ 665 "
40	Blunt pile	N 154	€ 740 "
40	Screwbolt	R 449	€ 0.50 "
	Note: Subject to 5% quantity		
	discount		
Comments: 15 % Trade Disc. Pymt. D/P Del. 4weeks		Dat	te: 19 May 2015

Завдання 12. Дайте письмові відповіді на запитання.

- 1 When should the order be delivered?
- 2 What items are ordered?
- 3 What sort of discounts has been agreed?

**Завдання 13.** Напишіть власне замовлення на шість комп'ютерів, шість пачок паперу для принтера, флеш-пам'ять на 64 гігабайти.